

VERTRAGSABKOMMEN

zwischen

dem SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN in der Folge *Sanitätsbetrieb* genannt, mit Sitz in Bozen, Sparkassenstr. 4, St.-Nr. und MwSt.-Nr. 00773750211 durch den Generaldirektor, Dr. Andreas Fabi vertreten,

e

la Società **SALUS CENTER SRL**, di seguito denominata *Salus Center*, con sede in Tesimo-Prissiano 75/M, codice fiscale 01445100215, nella persona del suo legale rappresentante, Sig. Giuseppe Pellegrini,

für Leistungen von kardiologischen Rehabilitation

ART. 1

GEGENSTAND DES VERTRAGSABKOMMENS

Die **Salus Center** gewährleistet im Sinne des Art. 26 des Gesetzes Nr. 833/1978 dem *Sanitätsbetrieb* in der Rehabilitationseinrichtung in Tisens-Prissian Leistungen der kardiologischen Rehabilitation mit der Zurverfügungstellung von:

- Nr. 7 Betten für Tagesaufenthalte;
- Nr. 35 Bette für Vollzeitaufenthalte.

Für die Durchführung der Leistungen der kardiologischen Rehabilitation gewährleistet das **Salus Center** gemäß den geltenden Bestimmungen und jenen dieser Vereinbarung Folgendes:

- angemessene Räumlichkeiten;
- notwendige technische Gerätschaften;
- notwendige Medikamente und instrumental-diagnostische Untersuchungen, wie im Einvernehmensprotokoll zwischen der Direktion des **Salus Center** und dem ärztlichen Verantwortlichen, laut Art. 4, festgelegt;
- qualifiziertes Personal;
- korrekte Arbeitsweise der Rehabilitationseinrichtung.

ART. 2

PFLICHTEN ZU LASTEN DER SALUS CENTER

Art. 2.1. – Räumlichkeiten

Das **Salus Center** verpflichtet sich im Rehabilitationszentrum folgende Räumlichkeiten für die kardiologische Rehabilitation zur Verfügung zu stellen:

- 1 Ambulatorium für den Arzt,
- 1 Ambulatorium für die Krankenpfleger,
- 2 Ambulatorien für die Belastungstests,
- 1 Turnhalle für die Rehabilitation,
- Ambulatorium für Psychologen

ACCORDO CONTRATTUALE

tra

l' AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO, in seguito denominata *Azienda Sanitaria*, con sede in Bolzano, via Cassa di Risparmio, 4 c.f. e partita IVA 00773750211, rappresentata dal Direttore Generale, dott. Andreas Fabi,

e

la Società **SALUS CENTER SRL**, di seguito denominata *Salus Center*, con sede in Tesimo-Prissiano 75/M, codice fiscale 01445100215, nella persona del suo legale rappresentante, Sig. Giuseppe Pellegrini,

per prestazioni di riabilitazione cardiologica

ART. 1

OGGETTO DELL'ACCORDO

La **Salus Center** garantisce ai sensi dell'art. 26 della legge n. 833/1978 all'*Azienda Sanitaria* prestazioni di riabilitazione cardiologica in regime di ricovero presso il Centro riabilitativo di Tesimo-Prissiano con la messa a disposizione di:

- n. 7 posti letto per degenza diurna;
- n. 35 posti letto per degenza a tempo pieno.

Per l'esecuzione delle prestazioni di riabilitazione cardiologica la **Salus Center** garantisce in base alla normativa vigente in materia e le disposizioni del presente accordo:

- locali adeguati;
- attrezzature tecniche necessarie;
- medicinali e accertamenti diagnostico-instrumentali necessari, come definiti in un protocollo d'intesa tra la Direzione della **Salus Center** ed il Responsabile Medico di cui all'art. 4;
- personale qualificato;
- regolare funzionamento del Centro di riabilitazione.

ART. 2

OBBLIGHI DELLA SALUS CENTER

2.1. – Locali

La **Salus Center** si impegna ad adibire, all'interno del Centro di Riabilitazione, i seguenti locali alla sola riabilitazione cardiologica:

- 1 ambulatorio medico,
- 1 ambulatorio infermieristico,
- 2 ambulatori per le prove di sforzo,
- 1 palestra per la riabilitazione,
- ambulatorio per psicologi

Das **Salus Center** verpflichtet sich außerdem den Patienten, die die kardiologische Rehabilitation in Anspruch nehmen, die Benutzung des Relaxraumes und der anderen Gemeinschaftsräume im Rehabilitationszentrum zu gestatten.

Art. 2.2. – Gerätschaften

Die **Salus Center** gewährleistet die Verfügbarkeit der für die kardiologische Rehabilitation notwendigen Gerätschaften gemäß dem obgenannten Protokoll.

Art. 2.3. – Personal

Die **Salus Center** gewährleistet während der gesamten Öffnungszeiten des Zentrums die Betreuung mittels folgendem qualifiziertem Personal:

- **der Sanitätsdirektor**;
- **fachärztliche Betreuung**: 1 Facharzt/Arzt in Kardiologie für (4) vier Stunden täglich (Samstage und Feiertage ausgenommen);

- **krankenpflegerische Betreuung** rund um die Uhr:

- 2 Krankenpfleger im aktiven Dienst von Montag bis Freitag (nur Werktagen) von 9.00 Uhr bis 16.00 Uhr;

- 1 Krankenpfleger im aktiven Dienst an Samstagen, Sonntagen und Feiertagen von 9.00 Uhr bis 16.00 Uhr;

- 1 Krankenpfleger im aktiven Dienst oder im Wachdienst jeden Tag von 16.00 Uhr bis 9.00 Uhr;

- **physiotherapeutische Betreuung**: 1 Physiotherapeut für mindestens 25 Wochenstunden;

- **psychologische Betreuung**: 1 Psychologe für mindestens 20 Wochenstunden.

ART. 3

VERGÜTUNG DER LEISTUNGEN

Der Sanitätsbetrieb wird dem **Salus Center** die Tarife ausbezahlen, welche von den Bestimmungen der Provinz Bozen vorgesehen sind.

Die Untersuchungen für die Aufnahme, die keine Behandlung nach sich ziehen, sind nach den Tarifsätzen laut dem geltenden "Landestarifverzeichnis für die fachärztlichen ambulanten Leistungen, die Instrumental-diagnostik und Laboruntersuchungen" abzugleichen.

Die Tarife sind allumfassend und schließen daher alle für die kardiologische Rehabilitation notwendigen Leistungen mit ein.

In diesem Zusammenhang wird Folgendes gewährleistet:

- Medikamente, deren Wirkstoffe im obgenannten Protokoll aufscheinen;
- Laboranalysen laut Anlage B dieser Vereinbarung;

La **Salus Center** si impegna inoltre a consentire ai pazienti fruitori del servizio di riabilitazione cardiologica l'uso della sala relax e degli altri locali ad uso comune del Centro di Riabilitazione.

2.2. – Attrezzature

La **Salus Center** garantisce la disponibilità delle attrezzature necessarie per la riabilitazione cardiologica presenti nel protocollo sopraccitato.

Art. 2.3. – Personale

La **Salus Center** garantisce durante tutto l'arco di apertura del Centro l'assistenza tramite il seguente personale qualificato:

- Il Direttore Sanitario;

- **assistenza medico specialistica**: 1 medico specialista in cardiologia per (4) quattro ore al giorno (sabati e festivi esclusi);

- **assistenza infermieristica** 24 ore su 24:

- 2 infermieri in servizio attivo dal lunedì al venerdì (solo feriali) dalle ore 9.00 alle ore 16.00;

- 1 infermiere in servizio attivo sabato e domenica e giorni festivi dalle ore 9.00 alle ore 16.00;

- 1 infermiere in servizio attivo o di guardia tutti i giorni dalle ore 16.00 alle ore 9.00;

- **assistenza fisioterapica**: 1 fisioterapista per almeno 25 ore settimanali;

- **assistenza psicologica**: 1 psicologo per almeno 20 ore settimanali.

ART. 3

CORRISPETTIVO PER LE PRESTAZIONI

L'Azienda Sanitaria corrisponderà alla **Salus Center** le tariffe per le prestazioni previste dalla normativa provinciale.

Per le visite finalizzate all'eventuale assunzione, a cui non fa seguito il trattamento, trovano applicazione le tariffe stabilite dal vigente "Nomenclatore tariffario provinciale di specialistica ambulatoriale, di diagnostica strumentale e di laboratorio".

Le tariffe sono onnicomprensive e includono, di conseguenza, tutte le singole prestazioni necessarie alla riabilitazione cardiologica.

In tale contesto è garantito quanto segue:

- farmaci con i principi attivi di cui al sopraccitato protocollo;

- esami di laboratorio di cui all'allegato C del presente accordo;

- ärztliche Leistungen;
- krankenpflegerische Leistungen;
- psychologische Leistungen;
- Leistungen der Physiotherapie;
- Leistungen, welche bei der Aufnahme des Patienten ins Rehabilitationszentrum durchgeführt werden;
- alle anderen für die Durchführung des Behandlungsplanes laut Art. 8 notwendigen Leistungen;
- die hotelmäßige Standard-Unterbringung im Doppelzimmer.

Im Tarifsatz sind die Sonderbehandlungen in bezug auf Verpflegung und Unterkunft, die verlangt und eventuell von der Rehabilitationseinrichtung gewährt werden, nicht inbegriffen; diese werden direkt den Gästen angelastet.

Die **Salus Center** ist verpflichtet, die Interessierten über die Tarifsätze der hotelmäßigen Sonderleistungen in Kenntnis zu setzen, welche dieselben schriftlich annehmen müssen.

ART. 4

ÄRZTLICHER VERANTWORTLICHE

Die **Salus Center** und der **Sanitätsbetrieb** ernennen im gegenseitigen Einvernehmen einen Facharzt in Kardiologie als Verantwortlichen für die gesamte kardiologische Rehabilitation.

Der gemeinsam bestimmte und ernannte Facharzt ist für Folgendes verantwortlich:

- die Festlegung des Inhaltes der fachärztlichen Betreuung und der Behandlungspläne im Allgemeinen;
- die Verbindung und die Weiterführung der Betreuung während des Aufenthaltes im Rehabilitationszentrum, welche von den verschiedenen Diensten des **Sanitätsbetriebes** angeboten wird;
- die Organisation und die Koordinierung der Zugänge der verschiedenen Fachärzte;
- die Koordinierung der fachärztlichen Tätigkeit mit den Tätigkeiten der anderen im vorhergehenden Artikel angegebenen Berufsbilder.

ART. 5

ZUGANGSMODALITÄTEN

Der Zugang zum Rehabilitationszentrum ist wie folgt geregelt:

Art. 5.1. – für die in der Provinz Bozen ansässigen Personen

- Verschreibung auf dem Rezeptblock des LGD seitens von Krankenhausärzten der Abteilungen Medizin, Kardiologie und Geriatrie;
- Als Rahmenbedingungen gelten folgende klinische Indikationen:
 - kürzlich erlittener akuter Myokardinfarkt;
 - kürzlich durchgeführter kardio-chirurgischer Eingriff;

- prestazioni mediche;
- prestazioni infermieristiche;
- prestazioni psicologiche;
- prestazioni fisioterapiche;
- prestazioni necessarie per l'accettazione del paziente al Centro;
- tutte le altre prestazioni necessarie per l'attuazione del piano terapeutico di cui all'art. 8;
- il trattamento alberghiero standard in stanza doppia.

Nella retta giornaliera non sono incluse le particolari condizioni di trattamento alberghiero, richieste ed eventualmente concesse dal Centro di riabilitazione, che fanno carico direttamente agli ospiti.

La **Salus Center** è tenuta a portare a conoscenza degli interessati il tariffario dei particolari trattamenti alberghieri, che deve essere sottoscritto per accettazione dagli stessi all'atto dell'ammissione.

ART. 4

RESPONSABILE MEDICO

La **Salus Center** e l'**Azienda Sanitaria** nominano di comune accordo un medico specialista in cardiologia quale responsabile dell'intera attività riabilitativa cardiologica.

Lo specialista comunemente individuato e nominato sarà responsabile per:

- la determinazione del contenuto dell'assistenza medico specialistica e dei piani di assistenza in generale;
- il collegamento e la continuità dell'assistenza durante il ricovero presso il Centro di riabilitazione con quella offerta al paziente da parte dei vari servizi dell'**Azienda Sanitaria**;
- l'organizzazione e il coordinamento degli accessi dei vari medici specialisti;
- il coordinamento dell'attività medica specialistica con le attività delle altre figure professionali di cui al precedente articolo.

ART. 5

MODALITÀ DI ACCESSO

L'accesso al Centro riabilitativo è disciplinato nel seguente modo:

5.1 - Per le persone residenti in Provincia di Bolzano

- con prescrizione sul ricettario del SSP da parte di medici ospedalieri dei Reparti di Medicina, Cardiologia e Geriatria;
- come condizioni di massima fungono le seguenti indicazioni cliniche:
 - recente infarto miocardico;
 - recente intervento cardiocirurgico;
 - recente intervento di PTCA con patologia

- kürzlich durchgeführter PCTA-Eingriff mit schwergradiger KHK;
kürzlich durchgeführte Herz-transplantation.

Es ist nur ein einziger Zugang vorgesehen, wenn einer der obgenannten klinischen Indikationen vorliegt; der Arzt verschreibt die kardiologische Rehabilitation nur wenn sie aufgrund des Gesundheitszustandes des Patienten angemessen ist.

Die Rehabilitation von maximal fünf (5) Wochen muss innerhalb eines Monats ab Entlassung aus dem Krankenhaus bei Myokardinfarkt und PCTA und innerhalb eines Monats ab Entlassung aus dem Krankenhaus bei kardiochirurgischen Eingriffen gewährleistet werden.

Bei der Verschreibung muss der Arzt den Typus der Rehabilitation (Tagesaufenthalt oder Vollzeitaufenthalt), die Dauer und die Diagnose der Rehabilitation angeben.

Folgezugänge, ohne dass neue akute Ereignisse aufgetreten sind, können in besonderen Fällen von Krankenhausärzten mit einer angemessenen medizinischen Begründung verschrieben werden.

Diese Beschränkung der Zugänge betrifft nur Vollzeitaufenthalte.

Art. 5.2. – Für die nicht in der Provinz Bozen ansässigen Personen oder Privatpatienten

In diesen Fällen muss sich das **Salus Center** direkt mit dem für den Patienten zuständigen Sanitätsbetrieb oder der zuständigen ausländischen Krankenkasse in Verbindung setzen, und die Kosten direkt an diesen verrechnen.

Das **Salus Center** erkennt dem **Sanitätsbetrieb** 8% des allumfassenden Tagessatzes für die von den eigenen Fachärzten erbrachten ärztlichen Leistungen an

Die Ärzte der Kardiologie des **Sanitätsbetriebes** haben die Genehmigung auch diese Patienten zu behandeln.

ART. 6 AUFNAHME DES PATIENTEN

Das **Salus Center** gewährleistet im Sinne des Art. 5.1 den Zugang zur Rehabilitation.

Außerdem stellt das **Salus Center** die formelle Richtigkeit der Verschreibung fest und nimmt, nach Einholen des klinischen Einverständnisses des Facharztes, den Patienten für die Behandlung auf.

- coronarica maggiore;
- recente trapianto di cuore.

E' previsto un unico accesso dopo il verificarsi di uno degli eventi sopraindicati; il medico prescrive la riabilitazione cardiologica solamente se la ritiene indicata in base allo stato di salute del paziente.

L'accesso alla riabilitazione di durata massima di cinque (5) settimane deve essere garantito di norma entro un mese dalla dimissione ospedaliera per gli infarti e le PTCA ed entro un mese dalla dimissione ospedaliera per gli interventi di cardiocirurgia.

Sulla prescrizione il medico indica il tipo di trattamento (residenziale o Day Hospital), la durata massima dello stesso e la diagnosi di invio in riabilitazione.

Gli accessi successivi al primo, in assenza di ulteriori eventi acuti, possono essere prescritti in casi appropriati dai medici ospedalieri autorizzati in base ad una adeguata motivazione clinica.

Le limitazioni degli accessi di cui sopra riguardano solamente il trattamento di degenza a tempo pieno.

5.2. - Per le persone non residenti in Provincia di Bolzano o per i pazienti solventi in proprio

La **Salus Center** intratterrà i rapporti direttamente con l'Azienda Sanitaria o cassa mutualistica estera competente, procedendo successivamente alla fatturazione diretta.

La **Salus Center** riconoscerà all'**Azienda Sanitaria** l'8% della retta giornaliera onnicomprensiva per le prestazioni mediche erogate dai propri specialisti.

I medici cardiologi dell'**Azienda Sanitaria** sono formalmente autorizzati a trattare anche questi pazienti.

ART. 6 ACCETTAZIONE DEL PAZIENTE

La **Salus Center** garantisce ai sensi dell'art. 5 .1 l'accesso alla riabilitazione.

Accertata la regolarità formale dell'impegnativa e, previo assenso clinico da esprimersi da parte del medico specialista, la **Salus Center** accoglie il paziente per il trattamento.

**ART. 7
VERLÄNGERUNG DER BEHANDLUNGSDAUER**

Mindestens sieben Tage vor dem Ende des genehmigten Zeitraums muss der ärztliche Verantwortliche laut Art. 4, falls er eine Fortsetzung der Behandlung für notwendig erachtet, eine neue Verschreibung ausstellen.

**ART. 8
BEHANDLUNGSPLAN**

Die **Salus Center** verpflichtet sich gemäß den Anordnungen des ärztlichen Verantwortlichen laut Art. 4, die Leistungen zu erbringen, welche auf die funktionelle und soziale Wiederherstellung des Patienten abzielen und in einem konkreten spezifisch ausgearbeiteten Betreuungsplan enthalten sind.

Der **Sanitätsbetrieb** kann jederzeit Kontrollen und Überprüfungen in Bezug auf die Durchführung der erbrachten Leistungen anordnen.

**ART. 9
VORZEITIGE ENTLASSUNGEN ODER
VERLEGUNGEN DER PATIENTEN**

Der verschriebene Aufenthalt kann mit dem positiven Gutachten des ärztlichen Verantwortlichen laut Art. 4 unterbrochen werden:

- für nicht mehr 72 Stunden (selbe Verschreibung und selber KEB)
- wenn die Unterbrechung 72 Stunden überschreitet, wird ein neuer Aufenthalt begonnen (selbe Verschreibung).

Der Patient kann nach einem Gutachten des ärztlichen Verantwortlichen vor Ende des verschriebenen Zeitraums entlassen werden.

Dem Sanitätsdirektor obliegt es den Gästen die Erlaubnis zur Abwesenheit für einige Stunden vom **Salus Center** nach Anhören des ärztlichen Verantwortlichen auszustellen.

Dem **Salus Center** steht der Tagessatz für diesen Tag der Abwesenheit nicht zu.

**ART. 10
DATENFLUSS**

Die **Salus Center** verpflichtet sich alle Daten in Bezug auf die Leistungen in informatischer Form nach den Anordnungen des Assessorates für Gesundheitswesen und des **Sanitätsbetriebes** zu erheben und zu übermitteln. In diesem Kontext ist auch das Ausfüllen des KEB zu verstehen.

**ART. 7
PROROGA DEL PERIODO DI TRATTAMENTO**

Almeno sette giorni prima della scadenza del periodo autorizzato, se il responsabile medico di cui all'art. 4 ravvisa la necessità di prolungare l'assistenza, deve rilasciare nuova impegnativa.

**ART. 8
PIANO DI TRATTAMENTO**

La **Salus Center** si impegna ad assicurare le prestazioni specificamente dirette al recupero funzionale e sociale del paziente, secondo le indicazioni del responsabile medico di cui all'art. 4 e in base al piano concreto di assistenza personalizzata predisposto.

L'**Azienda Sanitaria** può disporre in qualsiasi momento accertamenti e verifiche in merito all'attuazione delle prestazioni.

**ART. 9
DIMISSIONI ANTICIPATE O TRASFERIMENTI
DEI PAZIENTI**

Il ricovero prescritto può essere interrotto su parere del responsabile medico di cui all'art. 4.:

- per non più di 72 ore e poi ripreso successivamente (stessa impegnativa e SDO)
- se supera le 72 ore dovrà essere aperto un nuovo ricovero (stessa impegnativa).

Il paziente può essere dimesso prima del periodo indicato nella prescrizione previo parere del responsabile medico.

Rientra nelle competenze del Direttore Sanitario rilasciare permessi agli ospiti per assentarsi per alcune ore dal **Salus Center**, sentito il parere del responsabile medico.

Alla **Salus Center** non spetta la relativa retta per le giornate di assenza.

**ART. 10
FLUSSO DATI**

La **Salus Center** si impegna a rilevare e trasmettere in forma informatizzata tutti i dati relativi alle prestazioni secondo le direttive dell'Assessorato alla Sanità e dell'**Azienda Sanitaria**. In tale contesto è compresa anche la compilazione della SDO.

ART. 11 ZAHLUNG

Die Zahlung an die **Salus Center** als Vergütung der von diesem Abkommen vorgesehenen durchgeführten Leistungen erfolgt direkt seitens des **Sanitätsbetriebes** binnen 60 Tagen ab Erhalt der Monatsrechnung, welche ab 31.03.2015 in elektronischer Form aufgrund der geltenden Bestimmungen ausgestellt sein muss, in der die Anzahl der Aufenthalte, der Zeitraum und die Typologie der Behandlung aufscheinen. Der **Sanitätsbetrieb** kann zwecks Überprüfung jegliche klinische Dokumentation anfordern.

ART. 12 BEDARF UND ÖFFNUNG

Der geschätzte voraussichtliche Bedarf des **Sanitätsbetriebes** an Aufenthaltstagen beträgt 12.600 Vollzeitaufenthalte und 2.520 Aufenthaltstage.

Diese Aufenthaltstage, können, untereinander verschoben werden, unter der Voraussetzungen, dass die insgesamt Ausgabenhöchstgrenze für das Jahr 2015, in der Höhe von 1.644.300.- Euro und die insgesamt autorisierten Betten nicht überschritten werden.

Das **Salus Center** gewährleistet die Öffnung des Rehabilitationszentrums über den gesamten Zeitraum der Gültigkeit dieser Vereinbarung, mit Ausnahme einer maximalen 5-tägigen Schließung. i

ART. 13 AUSDRÜCKLICHE AUFLÖSUNGSKLAUSEL UND EINSEITIGER RÜCKTRITT

Die Parteien vereinbaren, dass im Falle der Nichteinhaltung der in den vorgehenden Artikel angeführten Pflichten seitens des **Salus Center** oder der vorgesehenen Pflichten seitens des **Sanitätsbetriebes**, die vertragserfüllende Partei die Möglichkeit hat das Vertragsabkommen mittels einfacher Mitteilung durch Einschreibebrief mit Rückantwort einseitig aufzulösen.

Die Parteien vereinbaren aber, dass die Nichteinhaltung schriftlich, mit Angabe eines Termins für die Aufhebung, beanstandet werden muß und, dass erst nach Ablauf dieses Termins und der fortwährenden Nichteinhaltung, die vertragserfüllende Partei die Möglichkeit hat, sich dieser ausdrücklichen Auflösungsklausel zu bedienen.

Die Parteien vereinbaren außerdem, dass dem **Sanitätsbetrieb** in folgenden Fällen die Möglichkeit des einseitigen Rücktritts von dieser Vereinbarung eingeräumt wird:

- a) Führungswechsel des Rehabilitationszentrums; ausgenommen davon sind

ART. 11 PAGAMENTO

Il pagamento alla **Salus Center** del corrispettivo per l'effettuazione delle prestazioni previste dal presente accordo avverrà direttamente da parte dell'**Azienda Sanitaria** entro 60 giorni dalla ricezione della fattura mensile, che a partire dal 31.03.2015, sarà obbligatoriamente emessa in formato elettronico secondo la normativa vigente, indicante i singoli numeri di ricovero, il periodo e la tipologia di trattamento. L'**Azienda Sanitaria** potrà richiedere ai fini del controllo tutta la documentazione clinica.

ART. 12 FABBISOGNO E APERTURA

Il fabbisogno stimato annuale espresso in giornate di degenza per l'**Azienda Sanitaria** per ricoveri con degenza a tempo pieno è di 12.600 e per letti di ricovero diurni 2.520 giornate.

Le giornate di degenza ripartite come sopra sono compensabili tra loro, fatto salvo il limite massimo di finanziamento, che per l'anno 2015, è di 1.644.300.- Euro ed i posti letto autorizzati alla struttura complessivamente.

La **Salus Center** garantisce l'apertura del Centro di Riabilitazione durante l'intero anno di decorrenza del presente accordo salva una chiusura massima di circa 5 giorni.

ART. 13 CLAUSOLA RISOLUTIVA ESPRESSA E RECESSO UNILATERALE

Le parti convengono che in ipotesi di inadempimento della **Salus Center** agli obblighi di cui ai precedenti articoli ovvero dell'**Azienda Sanitaria** degli obblighi di cui ai precedenti articoli del presente accordo, la parte adempiente avrà facoltà di risolvere unilateralmente l'accordo mediante semplice comunicazione, da inviarsi a mezzo di lettera raccomandata A/R.

Le parti convengono comunque che gli inadempimenti devono essere contestati per iscritto con fissazione di un termine per la loro rimozione, e che, soltanto alla scadenza di tale termine, perdurando l'inadempimento, la parte adempiente ha facoltà ad attivare la presente clausola risolutiva espressa.

Le parti convengono, infine, che all'**Azienda Sanitaria** è concessa la facoltà di recedere unilateralmente dal presente accordo in ipotesi di:

- a) mutamento del soggetto gerente il Centro di riabilitazione, fatta eccezione per le

jene Fälle, wo das Salus Center GmbH Gesellschaftsform ändert und/oder mit anderen Gesellschaften, welche der Gruppe der Brüder Paolo und Giuseppe Pellegrini angehören eine Fusion eingeht;

- b) beanstandete und nicht behobene Mängel und Unregelmäßigkeiten bei der Führung des Rehabilitationszentrums, welche die Erreichung der Rehabilitationsziele derselben beeinträchtigen.

Im Falle des Nichterfüllens der Verpflichtungen, welche von diesem Artikel nicht vorgesehen sind, werden die Bestimmungen des Art. 1453 und darauffolgende des ZGB angewandt.

ART. 14

BETEILIGUNG VON VEREINIGUNGEN

Das **Salus Center** verpflichtet sich Möglichkeiten der Teilnahme der Gäste sowie von Vereinigungen, von denen sich diese für die Förderung und die Überprüfung der Rehabilitationsdienste vertreten lassen, zu gewährleisten.

ART. 15

DATENSCHUTZ

Der **Sanitätsbetrieb** ist der Inhaber gemäß Abs. 28 des Legislativdekretes Nr. 196/2003 der sensiblen Daten bezüglich des gesundheitlichen Zustandes der aufgenommen Patienten.

Die **Salus Center** ist zum externen Verantwortlichen der Datenverarbeitung ernannt und die Ernennungsurkunde wird diesem Vertragsabkommen beigelegt.

ART. 16

GÜLTIGKEIT DES VERTRAGSABKOMMEN

Das gegenständliche Vertragsabkommen tritt am 01.01.2015 in Kraft und für den notwendigen Zeitraum für das Landesreorganisationsprojekt der Reorganisation der Rebetten, welche jedenfalls nicht über den 31.12.2015 hinausgeht, gültig, falls es nicht von einem der beteiligten Vertragspartner mit elektronische zertifizierte Post - „PEC“ mindestens zwei Monate vorher gekündigt wird,

Die eventuellen mit dem Abschluss dieses Vertragsabkommens zusammenhängenden Kosten gehen zu Lasten des **Salus Center**.

ART. 17

GESETZLICHE REGELUNG

Für alles was nicht ausdrücklich von dieser Vereinbarung vorgesehen ist, verweisen die Parteien auf die Bestimmungen der Gesetzbücher und der geltenden Sondergesetze.

ipotesi di conferimento e/o fusione della Salus Center Srl in altra o con altre società facente parte del gruppo riferibile ai fratelli Paolo e Giuseppe Pellegrini;

- b) contestate e non rimosse deficienze ed irregolarità nella conduzione del Centro di riabilitazione, che pregiudichino il raggiungimento delle finalità riabilitative del medesimo.

Nelle ipotesi di inadempimenti non espressamente previsti dal presente articolo si applicano le disposizioni di cui all'art. 1453 e ss. del codice civile.

ART. 14

PARTECIPAZIONE DI ASSOCIAZIONI

La **Salus Center** si impegna a garantire in riferimento al Centro di Riabilitazione forme di partecipazione degli utenti e delle associazioni dalle quali gli stessi si faranno rappresentare per la promozione ed il controllo dei servizi riabilitativi.

ART. 15

PRIVACY

L'**Azienda Sanitaria** ai sensi dell'art. 28 del d.lgs. n. 196/2003 è titolare dei dati sensibili relativi allo stato di salute dei pazienti ricoverati.

La **Salus Center** è nominata responsabile esterno del trattamento dei dati ed il relativo atto di nomina viene allegato al presente accordo.

ART. 16

VALIDITA' DELL'ACCORDO

Il presente accordo ha decorrenza dal 01.01.2015 e fino all'approvazione del progetto provinciale di riorganizzazione dei posti letto di riabilitazione e comunque non oltre il 31.12.2015, qualora non venga disdetto da una delle parti almeno 2 mesi prima, con posta elettronica certificata (PEC).

Le eventuali spese relative alla stipulazione del presente accordo contrattuale sono a carico della **Salus Center**.

Art. 17

LEGGE REGOLATRICE

Per quanto non espressamente previsto dal presente accordo le parti fanno espresso rinvio alle norme codicistiche e delle leggi speciali vigenti.

**Art. 18
ZUSTÄNDIGES GERICHT**

Für eventuelle Streitfälle zur Anwendung und Interpretation dieser Vereinbarung bestimmen die Parteien das Gericht von Bozen als zuständiges Gericht.

**ART. 18
FORO COMPETENTE**

Per qualsiasi controversia inerente l'applicazione ed interpretazione del presente accordo le parti individuano quale foro competente il Foro di Bolzano.

Gelesen, bestätigt und unterschrieben

Letto, approvato e sottoscritto

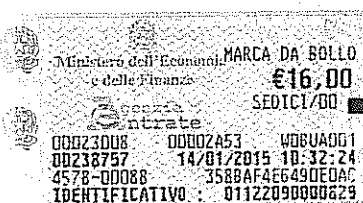
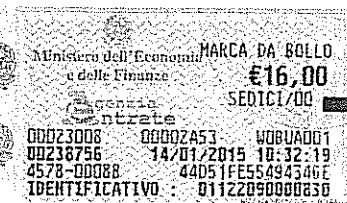
Bozen - Bolzano,

0 0 1 6

Für die Gesellschaft - Per la Società
SALUS CENTER SRL
Der Gesetzliche Vertreter - Il Rappresentante Legale
(Giuseppe Pellegrini)

Firmato da
PELLEGRINI
GIUSEPPE

Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
Der Generaldirektor - Il Direttore Generale
Dr. Andreas Fabi (digitale Unterschrift - firma digitale)



Marc Andreas Fabi
Anlage Anlage des Beschlusses
30 d 30 dicembre 2014

Fabi
Andreas

Documento firmato digitalmente da:
Digital unterschrieben von:
Fabi Andreas
DN: CN=Andreas Fabi,dnQualifier=20

**Ernennung als externer Verantwortlicher
für die Datenverarbeitung
im Rahmen des zwischen
dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
und der Gesellschaft Salus Center GmbH
abgeschlossenen Vertragsabkommens für die Er-
bringung von Leistungen der kardiologischen Reha-
bilitation**

Der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen ver-
treten durch den Generaldirektor Dr. Andreas Fabi

vorausgeschickt

- a) dass der Art. 29 des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 den Rechtsträger ermächtigt, unter jenen Personen, die aufgrund ihrer Erfahrung, Fähigkeit und Vertrauenswürdigkeit die Beachtung der Datenschutzbestimmungen, einschließlich jener betreffend die Datensicherheit, gewährleisten, einen oder mehrere Verantwortliche für die Datenverarbeitung zu bestimmen;
- b) dass sich in diesem Fall der Verantwortliche für die Datenverarbeitung an die vom Rechtsträger erteilten Anweisungen halten muss, dem es zusteht, anhand periodischer Kontrollen die genaue Einhaltung der übertragenen Aufgaben und erteilten Anweisungen zu überwachen;
- c) dass die Ernennung auch auf eine externe Person fallen kann, falls diese aufgrund eines entsprechenden Vertragsabkommens beauftragt ist, die mit den Zielsetzungen des Rechtsträgers zusammenhängen Aufgaben wahrzunehmen, und ihr zu diesem Zweck vom Rechtsträger personenbezogene Daten, die weiterhin seiner Entscheidungsbefugnis hinsichtlich der Zielsetzungen und Modalitäten der Verarbeitung, einschließlich der Sicherheitsaspekte, unterworfen sind, übermittelt werden;
- d) dass im Rahmen dieser Ernennung der Rechtsträger verpflichtet ist, dem externen Verantwortlichen in schriftlicher Form die Aufgaben zu übertragen und die Anweisungen zu erteilen;
- e) dass die Gültigkeit der gegenständlichen Ernennung der Gültigkeit des Vertragsabkommens unterworfen ist und mit Ablauf oder Auflösung desselben automatisch widerrufen ist;

hingewiesen

- a) dass der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen mit der Gesellschaft **Salus Center GmbH** ein Vertragsabkommen für die Erbringung von Leistungen der kardiologischen Rehabilitation hat;
- b) dass zu diesem Zweck personenbezogene Daten von Patienten verarbeitet werden, von welchen laut Art. 13 des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen Rechtsträger ist; dass dadurch die Gesellschaft **Salus Center GmbH** die Möglichkeit hat, im Rahmen dessen, was für die Vertragserfüllung unbedingt notwendig ist, die Verarbeitung der sensiblen personenbezogenen Daten und herkömmlichen personenbezogenen Daten des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen vorzuneh-

**Atto di nomina a Responsabile Esterno
del Trattamento nell'ambito dell'accordo
contrattuale stipulato fra
l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di
Bolzano e la Società Salus Center Srl
per l'erogazione di prestazioni di riabilitazione car-
diologica**

L'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano,
rappresentata dal Direttore Generale dott. Andreas Fabi

premesse

- a) che l'art. 29 del D.Lgs. 30.06.2003, n. 106, concede al titolare del trattamento la facoltà di designare uno o più responsabili del trattamento tra soggetti che per esperienza, capacità ed affidabilità forniscano idonea garanzia del rispetto delle vigenti disposizioni in materia di trattamento dei dati personali, ivi compreso il profilo relativo alla sicurezza;
- b) che, in tal caso, il responsabile designato procede al trattamento osservando le vigenti disposizioni in materia di trattamento dei dati personali ed attenendosi alle istruzioni impartite dal titolare, il quale, anche tramite verifiche periodiche, vigila sulla puntuale osservanza dei compiti e delle istruzioni impartite per iscritto al responsabile;
- c) che la designazione può investire anche un soggetto esterno alla struttura organizzativa del titolare, ove tale soggetto, in virtù di apposito accordo contrattuale, sia chiamato a svolgere compiti funzionali al perseguimento delle finalità del titolare e debba per tale motivo necessariamente effettuare operazioni di trattamento su dati rispetto ai quali il titolare continui ad esplicitare il suo autonomo potere decisionale in ordine alle finalità ed alle modalità di trattamento, anche in relazione ai profili di sicurezza;
- d) che nell'ambito di tale designazione il titolare è tenuto ad impartire per iscritto al responsabile esterno del trattamento compiti ed istruzioni analiticamente determinati;
- e) che la validità del presente atto di nomina è subordinata alla vigenza del contratto e si intenderà revocato di diritto alla scadenza dello stesso o alla risoluzione del medesimo per qualsiasi causa;

considerato

- a) che l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano e la Società **Salus Center Srl** hanno stipulato un accordo contrattuale per l'erogazione di prestazioni di riabilitazione cardiologica;
- b) che per tale attività la società **Salus Center Srl** necessita di trattare dati personali di pazienti di cui, ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 30.06.2003, n. 196, è titolare l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano. Tale trattamento può avvenire solo nell'ambito ritenuto strettamente necessario per l'adempimento contrattuale e riguarda dati sensibili e dati personali comuni;

- men;
- c) dass es aus diesen Gründen notwendig ist, der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen in Person des Generaldirektors Dr. Andreas Fabi, für die Ernennung von externen Verantwortlichen die Gesellschaft **Salus Center GmbH** als externe Verantwortlichen für die Verarbeitung der obgenannten personenbezogenen Daten ernannt und im Ernennungsakt die übertragenen Aufgaben und erteilten Anweisungen genau bestimmt;
- d) dass die durch die Gesellschaft **Salus Center GmbH** als externer Verantwortlicher vorgenommene Datenverarbeitung den ausschließlichen Zweck hat „für Leistungen der “ und dass sich die Gesellschaft **Salus Center GmbH** dabei an die nachfolgenden Anweisungen unter Beachtung der Grundsätze der Geheimhaltung, Zugehörigkeit und Verhältnismäßigkeit sowie der restlichen Bestimmungen des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 halten muss;
- c) che per i suddetti motivi è necessario che l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, nella persona del Direttore Generale dott. Andreaes Fabi, nomini la società **Salus Center Srl** quale Responsabile esterno del trattamento dei dati summenzionati, determinando per iscritto nell'atto di designazione le istruzioni che si impegna ad osservare;
- d) che il trattamento svolto dalla società **Salus Center Srl** nella qualità di Responsabile esterno dei trattamenti dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano ha l'esclusiva finalità di "prestazioni di riabilitazione cardiologica" e sarà svolto dalla società **Salus Center Srl** attenendosi alle istruzioni di seguito specificate nel presente atto di designazione, nel rispetto dei principi di segretezza, pertinenza e proporzionalità, in modo lecito e conforme al D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196;

ernennt

gemäß Art. 29 des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 zu den nachfolgend angeführten Bedingungen die Gesellschaft **Salus Center GmbH**, in Person des gesetzlichen Vertreters, Dr. Giuseppe Pellegrini, als externer Verantwortlichen für die Verarbeitung jener personenbezogenen Daten, die im Rahmen des zwischen dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen und der Gesellschaft **Salus Center GmbH** abgeschlossenen Vertragsabkommens für die Erbringung von Leistungen der kardiologischen Rehabilitation verarbeitet werden.

Der gesetzliche Vertreter von die Gesellschaft **Salus Center GmbH** nimmt die Ernennung an und verpflichtet sich, die Datenverarbeitung in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des GVD Nr. 196/2003 sowie den nachfolgenden Anweisungen vorzunehmen.

Auflistung der dem Gesellschaft Salus Center GmbH als externer Verantwortlicher übertragenen Aufgaben oder erteilten Anweisungen

Im Rahmen der in Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen ausgeübten Tätigkeit gemäß genannter Vereinbarung ist die Gesellschaft **Salus Center GmbH** in ihrer Eigenschaft als Verantwortlicher für die Verarbeitung personenbezogener Daten verpflichtet, alles zu unternehmen, was für die Beachtung der geltenden Bestimmungen des Datenschutzkodex (GVD Nr. 196 vom 30.06.2003) notwendig ist.

Im besonderen ist die Gesellschaft **Salus Center GmbH** verpflichtet:

1. die personenbezogenen Daten nur zum Zwecke der Durchführung des erhaltenen Auftrages zu verarbeiten;
2. die Verarbeitung personenbezogener Daten nur in Beachtung der vom Rechtsträger erteilten Anweisungen durchzuführen;
3. die eigenen Beauftragen für die Datenverarbeitung zu bestimmen und ihnen in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Bestimmungen die Anweisungen für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten zu erteilen;
4. wenn nötig, die Pflicht der Information über die Datenverarbeitung und über die Einwilligungseinnahme gegenüber der betroffenen Personen zu erfüllen;

nomina

ai sensi dell'art. 29 del D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, nella persona del legale rappresentante della società **Salus Center Srl**, Dott. Giuseppe Pellegrini, nell'ambito dell'accordo contrattuale stipulato tra la società **Salus Center Srl** e l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano per l'erogazione di prestazioni di riabilitazione cardiologica, Responsabile esterno del trattamento dei dati personali.

Il legale rappresentante della società **Salus Center Srl** prende atto di tale nomina e si impegna a procedere al trattamento dei dati personali attenendosi a quanto previsto dal D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, ed alle istruzioni che seguono.

Compiti ed istruzioni alla società Salus Center Srl per il corretto espletamento dell'incarico di responsabile esterno del trattamento dei dati

Nell'ambito dell'attività svolta in adempimento agli obblighi contrattualmente assunti, la società **Salus Center Srl** è tenuta a compiere tutto quanto necessario per il rispetto delle vigenti disposizioni di legge in materia di tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali (D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196).

In particolare la società **Salus Center Srl** si obbliga a:

1. non utilizzare i dati trattati e le informazioni acquisite per finalità che non siano strettamente inerenti all'oggetto del contratto;
2. assicurare che il trattamento dei dati avvenga nel rispetto delle istruzioni impartite dal Titolare del trattamento;
3. individuare e dare istruzioni scritte ai propri incaricati del trattamento, in conformità alla legge;
4. attuare gli obblighi di informazione sull'utilizzo dei dati e di acquisizione del consenso, ove necessario, nei confronti degli interessati;

5. alle Sicherheitsmaßnahmen zu beachten, um im Sinne der Art. 22, 31, 32, 33, 34 und 35 des Datenschutzkodex die Vertraulichkeit, die Unversehrtheit und die Vollständigkeit der personenbezogenen Daten zu gewährleisten und um auf jeden Fall das Risiko des Verlustes oder der Vernichtung der Daten, des unermächtigen Zugriffs oder der nicht gestatteten und den Zielsetzungen nicht entsprechenden Verarbeitung auf ein Minimum zu reduzieren;
6. zu gewährleisten, dass der Zugriff auf die Datenbanken seitens des Personals der Gesellschaft **Salus Center GmbH** nur den dazu ermächtigten Personen und für die Obliegenheiten und Zielsetzungen, welche mit der Durchführung der vertraglichen Verpflichtungen „die Erbringung der kardiologischen Rehabilitation“ zusammenhängen, gestattet wird;
7. der Mitteilung personenbezogener Daten außerhalb des Betriebes nur in den vom Datenschutzkodex vorgesehenen Fällen und Grenzen zuzustimmen;
8. das Recht des Rechtsträgers (Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen) anzuerkennen, die Einhaltung der Aufgaben und erteilten Anweisungen, gegebenenfalls auch mittels periodischer Überprüfungen, zu überwachen;
9. den Rechtsträger unverzüglich über alle Vorfälle des Datenschutzes im Zusammenhang mit der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen zu informieren (Anfragen, Kontrollen, Inspektionen der Datenschutzbehörde usw.).

5. rispettare ed applicare le misure di sicurezza idonee a salvaguardare la riservatezza, l'integrità, la completezza dei dati trattati nonché al fine di ridurre al minimo i rischi di perdita e/o distruzione dei dati, di accessi non autorizzati e di trattamenti incompatibili con le finalità perseguite, secondo quanto disposto dagli artt. 22, 31, 32, 33, 34 e 35 del D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196;

6. assicurare che l'accesso alle banche dati da parte del personale la società **Salus Center Srl** sia consentito solo ai soggetti all'uopo autorizzati, per ragioni inerenti ai doveri d'ufficio e per le esclusive finalità connesse "alle prestazioni di riabilitazione cardiologica";

7. non comunicare e non diffondere i dati personali conosciuti o ai quali si abbia avuto accesso nello svolgimento delle attività relative al contratto in questione;

8. riconoscere al titolare del trattamento dei dati (Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano) il diritto di verificare il rispetto dei compiti e delle istruzioni impartite;

9. informare prontamente il titolare di tutte le questioni rilevanti ai fini di legge (ad esempio richieste del Garante, esiti di ispezioni dell'Autorità, richieste degli interessati, etc.).

Gelesen und unterschrieben:

Letto e sottoscritto:

Bozen - Bolzano, 03.06.15

Für die Gesellschaft Salus Center GmbH - Per la Società Salus Center Srl
Der Gesetzliche Vertreter – Il Rappresentante Legale

(Giuseppe Pellegrini)

Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
Der Generaldirektor – Il Direttore Generale
Dr. Andreas Fabi (digitale Unterschrift – firma digitale)

Firmato da
PELLEGRINI
GIUSEPPE



Marc Andreas Fabi
Anlage des Beschlusses
30 d 30 dicembre 2014

Fabi
Andreas

Documento firmato digitalmente da:
Digital unterschrieben von:
Fabi Andreas
DN: CN=Andreas Fabi,dnQualifier=20